

La riqueza del sur

Antes del triunfo revolucionario, la Costa y los costeños eran sinónimo de "creoles" de Bluefields y el palo de mayo. Después del triunfo y debido sobre todo a la forma en que la gran prensa ha enfocado la situación de la Costa Atlántica, los miskitos se convirtieron en sinónimo de costeños.



Este número de **Wani** intenta ampliar nuestros conocimientos sobre la complejidad étnica de la Costa, enfocando la Zona Especial II (Zelaya Sur). A diferencia de la Zona Especial I (Zelaya Norte), en esta zona habitan los seis

Sigue en la Pág. 4

Wadah nining yakat ritsni balna.

Kau ribuluan win takras kan piuara, kus bra kus uplika nani kan ba sika Bluefieldskriulka nani bara palo de mayo ba baman kus uplika nani luki kan. Win takan ninkara diera sut pusrkara, yu bani ulbi nani ba Atlantik Kus trabilka nani dukiara aisi bangwi ba mita, nanara miskitu nani ba kus uplika pali baku takan.

Tingki tara yabi sa bisi pali klauna laka aisi kaiki bangwi kan ba taka, nanara kusra kiamka ailal iwi ba bara kriul nani trabilka ba kau diera kasak aihwa paramra taki aula sa. Wibia kaka miskitu nani bara indian tawanka nani wala sin, sumu nani bara rama nani baku ba sin nahara iwi sa, kriul nani, garifono nani bara miks nani ba sin nahara iwi bangwisa, naha nani ba tawan dawanka almuk pali banghwi sa bara sut asla taki bangwan kus tawanka nani ba baltakansa.

Naha **Wani** numbika nak trai kaiki sa kus ra indian nani satka iwi trabilka ba kau latan paramra sakan kaia, kau pali ba Zona Especial I yahbra tani ba wal laki kaikan piura sat wala pali sa, kan naha tasbaia piskara indian satka matlalhbi bara sa, rama nani bara garifono nani tanka ba laki kaikan piura naha tasbaia piska ba witin nani ai tasbaia baku kulki sa.

Wani aiulbrika nani bui naha wauhkataia aisi kakaira nanira yabi bangwi sa ulbanka sat sat nani, kus tasbaiarasilp ai iwanka bri ba dukiara pis kum ba sika tasbaia piska kau tara yaba dukiara aisisa, kriul nani bara wala tawanka kau sirpi ba dukiara ulban sa, wibia kaka rama nani. Kriul nani ai dakni ba dukiara aisi kaiki sa, ai blasika sturka brihbangwi ba, ai lukanka bara ai brinka nani ba sin. Rama nani dukiara lika ai tuisa aisanka, prias watla nani ba, baha ba kus tawanka plamaika kasak aihwa kum sa, aisi kaikisa blasi piua wina ai warkka nani daukan ba.

Kus uplika nani kaiki ba sika blasika sturka wina

Wahia 4 ra lus

The Richness of the South

Waupasa tani ritska ba

Before the triumph of the revolution, the Coast was synonymous with "Creoles" and the Palo de Mayo. More recently, and particularly due to the way in which the major media have dealt with the situation of the Atlantic Coast, it is the Miskitos that have been converted into a synonym for Costeños.

Thanks to the growing discussion of autonomy we hear more frequent reference to the other components that make up the rich multiethnic population of the Coast—not only the Miskitos and Creoles, but also the Sumu and Rama Indians who inhabited the region for several centuries before the colonial conquests, and the Garifunas and Mestizos who make up long-standing communities of peoples from other geographical areas.

This issue of **Wani** attempts to broaden our understanding of the complex Atlantic Coast by focusing on southern Zelaya, or the more narrowly defined Special Zone II. Unlike Special Zone I (northern Zelaya), this zone has some representation of all six groups, and in two cases—the Ramas and the Garifunas—the entire population calls the area home.

The authors of **Wani** offer our readers a variety of writings that touch on that diversity: an article about one of the largest populations in the zone, the Creoles, with some 25,000 people; and another about the smallest, the Ramas, with less than 800. The article on the Creoles analyzes the content of their ethnic identity, their historical experience, their world view and their aspirations. That on the Ramas offers both the first look at their written language, and through their own words, a glimpse of their daily life as well. In another article the churches of the Coast are analyzed in their historic role as one of the central elements of Costeño society, and in yet another the effects on

Cont'd on p. 5



Ribulusan win kalwas dai tanit yakat, kus dawi kus rnuhni balna palni yakat di kukulwa dai kriul, Bluefields dawi palo de mayo kamanah.

Ribulusan win kalna usnit kat dawi ma bani ulwi yayakwa kidika atlantik kus tranibil balna yulni mahni palni uhulna munah, wayah balna kidika kus munihni palni kakalna.

Wisani palni Kus yakat "alas lani kat yalahnin" lani balna yulbauwi talwa bang kidika munah, kus kau sulani balna mahni yalahwas kidika dawi kriul tranibil kidika apis barangni kalwi kiwi yuldarany kat wayah balna yalahwa minit yakat indian dakni uk bik yalahwi mayangna, rama balna bik, kuput bik yakat yalahwi kriul balna,

Basni askau 5 lawah

grupos étnicos, y en el caso de los ramas y garífonos la población entera se refiere a la zona como su territorio.

Recientemente y gracias a la creciente discusión sobre la autonomía, se ha tomado cada vez más una actitud objetiva y balanceada sobre la composición multiétnica de la población costeña. Es decir que además de los creoles y los miskitos, existen otros pueblos indígenas, los sumus y ramas, quienes habitaron la región durante varios siglos antes de la conquista colonial. También habitan los garífonos y mestizos, quienes conforman ya viejas comunidades de pueblos provenientes de diversas áreas geográficas.

Los autores de **Wani** entregan a sus lectores una serie de escritos que plasman las diversas y propias manifestaciones de la región: un artículo que trata de uno de los pueblos más grandes de la zona, los creoles, y otro alusivo al más pequeño: los ramas. Sobre los creoles, se analiza su identidad étnica, sus experiencias históricas, su ideología y sus aspiraciones. Sobre los ramas, se ofrece la primera observación de su lenguaje escrito y, a través de sus palabras, una rápida visión de su vida cotidiana. Desde la óptica costeña se explica un importante momento en la historia nicaragüense —la Reincorporación. La música —una de las manifestaciones más sentidas en la Costa— es descrita por un musicólogo costeño, partiendo de las influencias que ejercieron distintas corrientes externas sobre la misma. En memoria a June Beer, incluimos algunos de sus últimos poemas.

Discusiones sobre la autonomía

En noviembre de 1985 concluyó la primera fase del proceso de consulta popular sobre autonomía en la Zona Especial II. Doscientas personas capacitadas en varios talleres, llevaron a cabo las primeras discusiones sobre el contenido del documento "Principios y políticas para el ejercicio de la autonomía en la Costa Atlántica". Este trabajo fue elaborado por la Comisión de Autonomía integrada por las dos Comisiones Regionales y la antigua Comisión Nacional en junio de 1985.

diera tara kasak aihwa pali ba kaiki bangwisa sa Nicaragua blasika piura, baha ba sika atlantik bara Pasipik wal asla prakan ba dukiara.

Lawana ba sika kus uplika nani ai lukanka nani aiskakira wal aisi saki ba dukiara, latan param ulbi saki sa miusik tanka kakaira kum bui, tasba wala wina tnatka nani bribal prakan ba tanka. June Beer warkka aihwa duakan ba ninara luki wal ai ulbanka nani kum kum ba sin naha tilara dingki sa.

Klauna aisi Kaikanka ba

Yabra kati 1985 mankara Zona Especial II ra, klauna laka dukiara aisi kaikanka ba tnata prkata. Naha warkka tara ba dauki ai kaira brihwaia dukiara, wahma 200 ba ridi daukan kan, bara witin nani bui tawan sirpi nanira sin naha warkka taraba brihwi banghwan. Naha wauhkataia ba ulbaia piura kluana kamisanka paskan ba sut aikuki ulbi bangwan li kati 1985 mankara.

Kus tawanka luhpia nani ba ai lukanka nani ba bara ai sinska sut ba kau diera latan param ba kaiki bangwi sa, aihkika ba sika ai blasika sturka wina bara inglan nani bal taiban piura iwanka tnatka nani sat sat brin ba wal. Ban sakuna kus uplika nani aihkika ba sika luki sa witin nani ba Nicaragua luhpia pali apia baku lukras sa, ai kiamka nani iwanka ba wal. Sakuna baku lukanka lika apia sa, sakuna kau lika trai kaiki sa wan kuntri luhpia nani sut ba asla pakaaia trai kaiki sa.

Naha warkka na pawu wabia piura yawan nani pain nu sa lukanka nani sat sat bal takbia ba, baha sut ba ai blaska sturka kaiki banghwan ba mita, dakni nani tawan wala ninara ba wan tasbaia bilara ba wal wihki wan tasbaia lainka piska luan bani ba aikuki kaikan ba bara baku sim ai kaina dukiara kaiki bangwisa kumi bani ba.

Baha ba Atlantik kus uplika nani wihki klauna laka stadi muni nani daknika ba wal naha warkka blasi ba ai taura briwwan kabia, Ribulusan Sandinista laka karna nani ba wal alkan yaba. Baha sut ba daukan kabia miriki kuntri wan mapara war bukisa purkikara, witin nani ba trai kaikisa ribulusan ai warkka dauki nani ba sut sauhki tikaia luki sut tilara. Ribulusan ba ai warkka yamni bara tara pali daukisa, bapat sins laka makabisa rispik bara Nicaragua luhpia ai bapanka lakaba.

costeño music of the different waves of outside influences are traced by a Costeño musicologist. Through Costeño eyes, we also look at an important moment in Nicaraguan history—the Reincorporation. In memory of Creole painter and poet June Beer we offer several of her last poems.

Autonomy Discussions

In November 1985 Special Zone II concluded the first phase of the popular consultation on autonomy, which was carried out by several hundred people trained to be able to discuss the issues contained in the draft document, "Principles and Policies for the Exercise of Autonomy on the Atlantic Coast". This discussion draft was prepared by the Commission on Autonomy (which joined together the national commission and the two regional commissions) in a week-long seminar held in June.

In the collective consciousness of the coastal peoples there has long been a sense of specific identity, in large measure the fruit of their historic and cultural experience under several centuries of indirect domination by the British Crown. This specific ethnic identity, for the majority of costeños, does not exclude belonging to the Nicaraguan nation; on the contrary, the effort is to construct true national unity through the recognition and exercise of their historic rights.

As this process takes shape, many distinct, even contradictory, ideas will undoubtedly surface together with shared ones, all products of an intricate mosaic of different and shared histories, of experiences each group has had with the world inside and beyond the regional boundaries, and of the visions each has cherished about what the future might offer for its people. It is the historic task of every inhabitant of the Coast, together with the Autonomy Commission, to forge these ideas into a workable whole, rooted in the solid principles of the Sandinista Revolution. The task, too, is to do this despite a war, sponsored by the United States, which demands nothing less than the failure of this revolutionary experiment which has had the audacity to make a place for itself in the very "backyard" of the US. The task is formidable, and magnificent. It in turn demands nothing less than the wisdom, the courage and the steadiness of all Nicaraguans.

garifona dawi miks balna bik witingn bitik kalpapakwa kat Kus tawanni balna kalna ki.

Adika Wani ulna munah mayang trai taldi kus kau sulani satni balna yalalahwa tranibilnuhni tanka waldi amanglada kidika apis ulna atnin, Zona Especial II kus wadah saitni yakat. Kus tingpal kau Zona Especial I, adika sauni pis tranibil kidika baisa dadasni ki amanglana atnin, kat akat kudu sulani tiaskau as kidika yalalahna ki, dawakat Rama, Garifono balna kidika di kukulwi witingna palni saunina kapat kukulna ki.



Wani ulyang balna yaklawi yulwi talyang bitik yakat trai talwi ulwi ninigna kakawi kus pisni yakat saluni mahni yalalaha kidika tanka: Ulna pis as kidika tanka laih ulna ki, adika sauni pisni yakat tawan baisa nuhni kidika tanka laih ulna ki, adika sauni pisni yakat tawan baisa nuhni kidika tanka, kriul balna kapat, dawi tawan uk baisa dibin tanka Rama tawanni kapat. kriul bina sulani tanka walwi taina ki, sara mani kaupak yulnina balna munah, witingna balna kulninna lani dawi ais ais dukih diyawa kidika tanka bik walwi tatalna ki. Rama tawanni tanka walwi talwa kidika kudu, pas ta tuna laih tunina yuyulwa kidika tanka amput ulnin kidika bik, witingna yulbabauwa munah, dawi bik witingna sangninaka amput yalalahwa kidika tanka bik. Suts balna kus kau tawanni yakat rikni nuhni as kidika bik laihwi talna ki sara mani kaupak warkni yamwi kaina kidika. Kus muihni balna niningna tari tatalwi Nicaragua yulni pas yakat di as nuhni kapat, Pasipik dawi Atlantik kusni balna

Basni askau 6 lawah

En la conciencia colectiva del pueblo costeño se ha ido gestando un sentimiento de especificidad, gran parte fruto de su experiencia histórica y culturas conformadas bajo el dominio indirecto de la corona inglesa. Sin embargo para la mayoría de los costeños el énfasis en la identidad étnica específica, no excluye su pertenencia a la nación nicaragüense. Al contrario se trata de construir la verdadera unidad nacional reconociendo y ejercitando los derechos históricos de los pueblos indígenas y comunidades de la Costa.



A medida que el proyecto de autonomía vaya tomando forma, seguramente surgirán ideas y posiciones distintas, contradictorias o afines, todas producto del complejo mosaico de historias compartidas, de las experiencias intergrupales del interior de Nicaragua, del grupo allende las fronteras regionales y nacionales así como de la visión futura que cada grupo lleva dentro de sí. Será tarea histórica de cada poblador de la Costa Atlántica en conjunto con la Comisión de Autonomía forjar estas visiones en un todo factible, enraizado en los sólidos principios de la Revolución Sandinista. Esto tiene que ser efectivo a pesar de la guerra auspiciada por los Estados Unidos que intenta destruir por todos los medios posibles al proceso revolucionario mismo. La tarea es trascendental, y demanda por eso mismo sabiduría, coraje y firmeza de todos los nicaragüenses.

karak aslah yamna kidika Nicaragua sauni pas akat. Lawana satni balna kidika kus muihni balna pas yakat dalani lani as kapat kukulna ki, kat aput yulna dai kus kaupak miusik amanglayang as, adika tanka kuduh lawana sat uk balna ampat kus miusikni yak kana kidika yakaupak laihwi talwi yulna dai. June Beer ayangni usnit yakat witing warkni las kau as as yamna kidika akut uldi.

Alas lani kat yalahnin Yulni yulwi tatalna kadika

Tingpal wainiku bayakwa dai yakat alas lani kat yalahnin lani yulwi dakakawa dai kidika saran lalahna dai kus wadah ning Zona Especial II yakat. Muih andat bu apatnah warkni yamnin yulni wat muih balna yakat sumamalna dai dawakat witingna balna tunan duduna dai. Kus yakat alás lani kat ayalahnin warkni uhulna kuduh gabamint sauni aiska yakat dakni dakni yayamna balna karak kalpakwi uhulna dai was wainiku 1985 kurihni dai yakat.

Adika tawan muihni balna bitik kidika kulninna ban sakki witingna yalahninna taihwi duwa sak dai kidika yulni. Kaunah warā laih adika kurinh tausin bu laihwa pas akat, dawi ribuluan yamna munah adika sat kulnin lani balna kidika sat uk wirlanin karang, alas lani kat yalahnin lani balna ulna munah mahka tanit yakat kiuna karang kus muihni balna ramhnina palni yuyulwa kidika.

Adika lani balna kidika tani tani baises laih kalahwi kaiwarang mani mayang kasak kuldi, kulnin lani balna mahni kalahwi kaiwarang, mani kaupak adika sulani balna yulnina kalahwi kaina munah dawi bik adika muihni balna saunina yalalahna mani kaupak yaihninna kau di balna walwi tatalna kidika yulni dawi bik sangninaka ma balna kaiwarang yakat di balna kalahwarang kidika bik yulni. Adika warkni bitik kidika kus muihni palni yulnina yakat watna karang, alas yalahnin lani yulni bauwi talwa dakni karak, adika warkni bitik rikni kapat duna ki Sandinista Ribulusanni pas akat. Adika warkni nuhni bitik kidika ais praisni miriki gabamintni ma nikingkauh war yamwi kaiwarang dawi ribuluan adika bahwi disnin kulwarang bik tanit yakat kiuna karang. Adika kuduh wark as yamni palni ki dawi yaskihni palni ki, sinsni lani nuhni ki, Nicaragua walanbis balna bitik pas yakat.